

1. Ist es wahr, dass der zurückgetretene Kommandant der Fliegertruppen nicht 230 000, sondern 253 000 Franken verdiente?
2. Wie rechtfertigt sich diese nicht öffentliche, aber faktisch jeweils ausbezahlte Lohnerhöhung von zehn Prozent?
3. Ist es richtig, dass der zurückgetretene Kommandant bis zu seiner Pensionierung in sieben Jahren weiterhin 253 000 Franken verdienen wird, unabhängig davon, welche Funktion er ausüben wird?
4. Ist es richtig, dass der neue Chef der Flieger- und Flabruppen neben den 230 000 Franken Lohn jährlich eine Risikoprämie von 42 000 Franken bezieht, obwohl diese Prämie eigentlich nur für aktive Piloten vorgesehen ist?
5. Ist der Bundesrat nicht auch der Meinung, dass diese Risikoprämien einem Kommandanten der Flieger- und Flabruppen zusätzlich zu seinem Gehalt nicht zustehen?
6. Ist der Bundesrat bereit, in diesem heiklen Bereich lohnpolitisch endlich für Ordnung zu sorgen?

Texte de l'interpellation du 18 mars 1992

Le Conseil fédéral doit économiser! Dans le même temps, la presse nous apprend que le commandant démissionnaire des troupes d'aviation et de DCA gagnait 230 000 francs par an. A ce sujet, je pose au Conseil fédéral les questions suivantes:

1. Est-il exact que le commandant démissionnaire des troupes d'aviation et de DCA gagnait non 230 000, mais 253 000 francs?
2. Comment peut-on justifier ce supplément de salaire de dix pour cent, effectivement versé bien qu'il n'ait pas été rendu public?
3. Est-il exact que le commandant démissionnaire percevra jusqu'à l'âge de sa retraite, soit durant sept ans encore, le même traitement de 253 000 francs quelle que soit la fonction qu'il assumera?
4. Est-il exact que le nouveau commandant des troupes d'aviation et de DCA touchera, outre son traitement annuel de 230 000 francs, une prime de risque de 42 000 francs normalement accordée aux seuls pilotes professionnels?
5. Le Conseil fédéral est-il également d'avis que de telles primes de risque ne devraient pas être versées à un commandant des troupes d'aviation et de DCA en sus de son traitement?
6. Le Conseil fédéral est-il disposé à remettre enfin de l'ordre dans ce secteur délicat de la politique salariale?

Mitunterzeichner – Cosignataires: Aguet, Bäumlin, Brügger Cyrill, Bundi, Fankhauser, von Felten, Goll, Gross Andreas, Hafner Ursula, Haller, Herczog, Jöri, Ruffy, Steiger, Strahm Rudolf, Vollmer, Züger (17)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Die Urheberin verzichtet auf eine Begründung und wünscht eine schriftliche Antwort.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 13. Mai 1992

Rapport écrit du Conseil fédéral du 13 mai 1992

Die besoldungsmässigen Einstufungen der höchsten Chefbeamten der allgemeinen Bundesverwaltung (inkl. höhere Stabsoffiziere) sowie von PTT und SBB werden durch den Bundesrat gestützt auf Artikel 36 Absatz 3 des Beamtengesetzes festgelegt. Letztmals wurden die Einstufungen im Rahmen der Revision der Aemterklassifikation auf den 1. Januar 1989 angepasst. Die Finanzdelegation der eidgenössischen Räte hat den vom Bundesrat vorgenommenen Einstufungen zugestimmt.

Die Funktion des Kommandanten der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen ist in der Ueberklasse Stufe III (Fr. 223 139.–) + 10 Prozent eingestuft. Dies entspricht einer Jahresentschädigung von rund 245 000 Franken zuzüglich Sozialzulagen. Korpskommandant Jung wurde vom Bundesrat gestützt auf Artikel 3 der Rechtsstellungsverordnung aus dem Kommando entlassen und in den Ruhestand versetzt. Gemäss den geltenden Vorschriften hat Korpskommandant Jung Anspruch auf

eine Rente, die wie bei allen früheren Bundesbediensteten tiefer angesetzt ist als sein früherer Lohn.

Sein Nachfolger, Korpskommandant Carrel, ist gleichzeitig Berufsmilitärpilot, mit entsprechenden Rechten und Pflichten. Dazu gehört eine Vergütung, mit der die besondere physische und psychische Beanspruchung sowie der vermehrte Einsatz im Flugdienst und das erhöhte Risiko von Berufsmilitärpiloten abgegolten wird. Die Vergütung beträgt im Jahre 1992 43 867 Franken. Gemäss konstanter Praxis behalten Berufsmilitärpiloten, die zu höheren Stabsoffizieren ernannt werden, ihr bisheriges Statut, einschliesslich des Anspruchs auf die genannte Vergütung. Der Kommandant der Flieger- und Flabruppen, der gleichzeitig Berufsmilitärpilot ist, kommt aber nicht in den Genuss der Zulage von 10 Prozent auf der Ueberklasse Stufe III.

Die Jahresentschädigung des neuen Kommandanten der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen beträgt inkl. der «Flugdienstvergütung» rund 267 000 Franken. Im Vergleich zur Jahresentschädigung von 245 000 Franken eines Kommandanten der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen, der nicht Berufsmilitärpilot ist, reduziert sich die Vergütung somit faktisch auf rund 22 000 Franken.

Der Bundesrat hält dafür, dass die Einstufung des Kommandanten der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen in der Ueberklasse Stufe III + 10 Prozent gerechtfertigt und im Vergleich mit andern Funktionen ausgewogen ist. Er hat keine Veranlassung, die Einstufung anzupassen.

Der Bundesrat wird aber die bisherige Praxis betreffend Ausrichtung der Vergütung für besondere physische und psychische Beanspruchung sowie den vermehrten Einsatz im Flugdienst und das erhöhte Risiko an höhere Stabsoffiziere einer Prüfung unterziehen.

Präsident: Die Interpellantin ist von der Antwort des Bundesrates teilweise befriedigt und beantragt Diskussion.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag auf Diskussion
Dagegen

51 Stimmen
72 Stimmen

92.3026

Interpellation Friderici Charles

**Nationalstrassenbau.
Aufteilung der Kredite**

**Construction des routes nationales.
Répartition des crédits**

Wortlaut der Interpellation vom 31. Januar 1992

Der Bundesrat wird eingeladen, folgende Fragen zu beantworten:

1. Beabsichtigt der Bundesrat, den Motionen Cavadini Jean/Kohler Raoul rasch Folge zu leisten, auch wenn die Frist bis zum Jahre 2000 technisch nicht eingehalten werden kann?
2. Nach welchem Verteilungsschlüssel sind die Kredite für den Nationalstrassenbau für 1992 zugesprochen worden?
3. Sind bei der Zuteilung dieser Baukredite die konjunkturellen Schwierigkeiten der letzten Monate in der Westschweiz berücksichtigt worden?
4. Ist der Bundesrat bereit, das Parlament um einen Zusatzkredit für den Nationalstrassenbau in jenen Regionen zu ersuchen, die von der Arbeitslosigkeit am stärksten betroffen sind?

Texte de l'interpellation du 31 janvier 1992

Le Conseil fédéral est invité à répondre aux questions suivantes:

1. Le Conseil fédéral entend-il donner une suite rapide aux motions Cavadini Jean/Kohler Raoul, même si techniquement le délai de l'an 2000 ne peut être respecté?
2. Quelle a été la clé de répartition utilisée pour l'attribution des crédits de construction des routes nationales pour l'année 1992?
3. Les difficultés conjoncturelles que rencontre la Suisse romande depuis plusieurs mois ont-elles été prises en compte dans l'attribution de ces crédits de construction?
4. Le Conseil fédéral est-il prêt à présenter aux Chambres une demande de crédit complémentaire pour la construction des routes nationales dans les régions les plus fortement touchées par le chômage?

Mitunterzeichner – Cosignataires: Aubry, Berger, Bonny, Cavadini Adriano, Chevallaz, Darbellay, Deiss, Ducret, Eggly, Epiney, Eymann Christoph, Frey Claude, Gobet, Gros Jean-Michel, Guinand, Leuba, Mamie, Narbel, Philipona, Pidoux, Poncet, Sandoz, Savary, Scheurer Rémy, Theubet, Zwahlen
(26)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Si la majorité de la délégation romande, tant au Conseil national qu'au Conseil des Etats, a voté des crédits de construction des routes nationales pour un montant de 1,395 milliard de francs, la majorité des deux Chambres a réduit ces crédits à 1,279 milliard de francs.

Alors que le 4 septembre 1990 le Conseil des Etats acceptait la motion de M. Cavadini Jean, conseiller aux Etats, concernant l'achèvement du réseau des routes nationales en l'an 2000 et que, le 3 décembre de la même année, le Conseil national en faisait de même avec la motion jumelle de notre ancien collègue Kohler Raoul, le Conseil fédéral a, dans la présentation du budget 1992, réduit le poste concerné de plus de 250 millions de francs. Or, le respect de ces motions aurait impliqué l'acceptation d'un crédit minimum de 1,650 milliard de francs pour l'année 1992, soit de 371 millions supérieur à celui finalement accordé.

Dans la discussion sur le budget, M. Stich, conseiller fédéral, a déclaré: «Zu den Motionen Cavadini Jean/Kohler: Auch da muss man wieder einmal festhalten, dass es technisch gar nicht möglich ist, die Nationalstrassen bis ins Jahr 2000 fertigzustellen; auch finanziell nicht, wenn nicht zusätzliche Mittel beschlossen werden.» (AB 1991 N 2299)

Alors que le Conseil fédéral prévoit d'augmenter la taxe douanière de base sur les carburants, il reporte d'année en année le délai d'achèvement du réseau des routes nationales, non pas pour des raisons techniques, mais financières. Le mandat formel transmis en 1990 par les Chambres fédérales ne semble donc pas être pris au sérieux, alors même que les moyens financiers à disposition permettraient la réalisation rapide des ouvrages de génie civil déjà planifiés.

Entre-temps, la situation conjoncturelle s'est très fortement dégradée dans les cantons romands et l'achèvement du réseau des routes nationales paraît un instrument adéquat pour relancer la conjoncture et induire une reprise des activités économiques dans ces régions.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 13. Mai 1992

Rapport écrit du Conseil fédéral du 13 mai 1992

1. Le Parlement a adopté les motions 90.577 Cavadini Jean et 90.570 Kohler Raoul exigeant la terminaison des routes nationales jusqu'à l'an 2000. Il a cependant, à tout le moins partiellement, modifié son attitude en diminuant de 116 millions de francs le crédit budgétaire que le Conseil fédéral entendait consacrer en 1992 à la construction des routes nationales. Le Conseil fédéral a très récemment adopté un nouveau programme à long terme de construction des routes nationales, inspiré des motions Cavadini Jean et Kohler Raoul. Il doit conduire à la terminaison d'ici l'an 2002 des tronçons les plus importants du réseau des routes nationales et nécessitera des crédits budgétaires dépassant, entre 1995 et 2001, 1,8 milliard de francs par an. Son financement ne sera assuré que si le

Parlement accepte la majoration des droits de base sur les carburants que le Conseil fédéral entend lui soumettre dans le cadre des mesures d'assainissement des finances fédérales.

2. Les crédits de construction des routes nationales ont été répartis sur la base des mêmes priorités que les années précédentes:

– première priorité: continuation des travaux déjà liés par contrats et prise en considération des nouveaux mandats qui en dépendent;

– deuxième priorité: terminaison aussi rapide que possible des tronçons sur lesquels les travaux sont déjà très avancés;

– troisième priorité: continuation des travaux sur les tronçons dont la construction vient de commencer et exécution de travaux complémentaires indispensables sur des tronçons déjà en service; dans ce dernier cas, il s'agit avant tout de travaux touchant l'augmentation de la sécurité routière;

– quatrième priorité: commencement des travaux sur des tronçons hautement prioritaires et continuation des travaux d'études;

– cinquième priorité: requêtes restantes.

3. Les difficultés financières en Suisse romande ont été prises en compte dans le cadre des crédits à disposition. Il faut au demeurant noter qu'à une exception (N 4, Henggart-Winterthur) aucun nouveau tronçon ne sera mis en chantier en Suisse allemande. On a essayé, en retardant certains travaux complémentaires et d'amélioration, d'obtenir un équilibre conjoncturel entre la Suisse allemande et la Suisse romande. Les requêtes émanant de la Suisse romande et du Tessin ont été amputées de 170 millions de francs (part fédérale), soit de 19 pour cent. Celles provenant de la Suisse allemande de 122 millions de francs, soit 17,5 pour cent.

4. Le Conseil fédéral a pris position en détail à ce propos dans sa réponse à la motion 92.3025 du groupe libéral. Les crédits 1992 pour la construction des routes nationales ont été coupés par le Parlement en considération de la situation financière extrêmement insatisfaisante des finances fédérales. Cette coupure a eu lieu en décembre 1991, en connaissance de la situation de l'emploi dans le secteur de la construction. Pour justifier un crédit supplémentaire, il faudrait que des développements nouveaux et particulièrement alarmants soient intervenus depuis lors dans ce domaine. Cela d'autant plus que les Commissions des finances ont expressément souhaité que le Conseil fédéral suive une politique très restrictive des crédits supplémentaires. Au vu de la situation conjoncturelle, le Conseil fédéral est d'avis que des impulsions supplémentaires de relance par un assouplissement de la discipline budgétaire ne se justifient pas. Il faut encore tenir compte des réflexions suivantes.

En principe, la construction des routes nationales ne se prête pas à des mesures de relance orientées sur le court terme. Le temps nécessaire entre la planification, la préparation, la soumission, l'adjudication des travaux et leur commencement est très long, de sorte que des impulsions financières supplémentaires ne conduiraient à des nouveaux mandats de construction qu'après des mois. Il faut bien davantage viser une planification durable, orientée sur des objectifs à plus long terme.

Enfin, le Conseil fédéral a approuvé un nouveau programme à long terme de construction des routes nationales, le quatrième. Sa mise en oeuvre nécessitera des crédits de 300 millions de francs plus élevés en 1993 qu'en 1992 (soit 1,57 milliard de francs), pour atteindre 1,8 milliard de francs dès 1995 et jusqu'en 2001. Ce programme entraînera une relance conjoncturelle dans le génie civil, particulièrement en Suisse romande où seront effectuées le 56 pour cent environ des dépenses consacrées en 1993–1996 à la construction des routes nationales. Durant cette même période, 96,3 kilomètres de routes nationales devraient être mis en chantier dans cette région du pays, contre 36,5 en Suisse allemande. Toutefois, la réalisation de ce programme n'est possible que si la majoration des droits de base sur les carburants, proposée au Parlement par le Conseil fédéral dans le cadre des mesures d'assainissement des finances fédérales, est acceptée.

Le Conseil fédéral est d'avis qu'il n'est pas nécessaire d'intervenir maintenant. Toutefois, si la situation de l'emploi dans le secteur du génie civil devait, dans les cantons les plus touchés

par les difficultés conjoncturelles, se dégrader encore, il envisagera des mesures ciblées et proposera au Parlement les crédits supplémentaires nécessaires à leur financement.

Präsident: Der Interpellant ist von der Antwort des Bundesrates nicht befriedigt und beantragt Diskussion.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag auf Diskussion

offensichtliche Mehrheit

Dagegen

Minderheit

Verschohen – Renvoyé

91.3294

Interpellation Weder Hansjürg Unnötige Affenversuche Expérimentation sur les singes. Inutilité notoire

Wortlaut der Interpellation vom 18. September 1991

Der «Tages-Anzeiger» veröffentlichte am 15. Juli 1991 einen Bericht über Affenversuche am Hirnforschungsinstitut in Zürich. Diese Versuche, die schon seit 20 Jahren laufen und vom Nationalfonds regelmässig unterstützt werden, dienen der hirphysiologischen Erforschung der Fingermotorik. Nach der Meinung der beteiligten Forscher und Forscherinnen bilden sie die Grundlage für eine erfolgreiche Therapie bei gelähmten Patienten.

Nach übereinstimmendem Urteil von praktizierenden Aerzten sind diese Experimente für die Praxis aber völlig wertlos. Wie auch die leitende Wissenschaftlerin im Hirnforschungsinstitut zugibt, haben sie bis jetzt noch keine verwertbaren Resultate erbracht. Diese Tatsache ist auch dem Forschungsrat des Nationalfonds bekannt, trotzdem werden die Versuche weiterhin unterstützt.

Andererseits fehlt es an Geld, um erfolgreiche Therapieverfahren mit Patienten (z. B. Bobath-Methode) weiter zu entwickeln. Ich frage den Bundesrat an, ob er gewillt ist,

– den Affenversuch am Hirnforschungsinstitut zu verbieten (gemäss Art. 13 Abs. 2 TSchG, Revision 1991);

– dafür zu sorgen, dass öffentliche Gelder (Nationalfonds) optimal zum Nutzen der Patienten eingesetzt werden, anstatt sie in aussichtslosen Tierversuchen zu verschleudern;

– die kantonalen Bewilligungsbehörden anzuweisen, Tierversuche auf ihre Unerlässlichkeit hin zu überprüfen (Art. 13 Abs. 2 TSchG, Revision 1991);

– eine Kommission einzusetzen, um Tierversuche in der Grundlagenforschung generell auf ihre Praxistauglichkeit hin zu untersuchen, mit anderen Forschungs- und Therapiemethoden zu vergleichen und zu werten. Der Kommission sollten auch praktizierende Aerzte und Sozialethiker angehören.

Texte de l'interpellation du 18 septembre 1991

Le 15 juillet 1991, le *Tages-Anzeiger* a fait paraître un rapport relatif aux expériences faites sur les singes au Hirnforschungsinstitut (institut de recherches cérébrales) de Zurich. Ces expériences, qui ont lieu depuis déjà 20 ans et qui bénéficient d'un soutien régulier du Fonds national, servent aux recherches dans le domaine de la physiologie cérébrale en relation avec la motricité des doigts. Les chercheurs et chercheuses qui les effectuent estiment qu'elles forment la base d'une thérapie efficace des patients paralysés.

Cependant, de l'avis unanime des praticiens, ces expériences sont tout à fait inutiles dans la pratique. Comme le chef des travaux scientifiques du Hirnforschungsinstitut le concède, elles n'ont apporté jusqu'à présent aucun résultat valable. Ce fait est également connu du Conseil de la recherche du Fonds national, qui continue cependant à fournir une aide financière.

D'autre part, l'argent manque pour développer certaines thérapies dont la valeur est reconnue (par exemple la méthode Bobath).

Je demande au Conseil fédéral s'il est prêt:

– à interdire les expériences faites sur les singes au Hirnforschungsinstitut (en vertu de l'art. 13, al. 2, LPA, modifiée en 1991);

– à veiller à ce que les fonds publics (Fond national) soient employés de manière optimale au profit des patients au lieu d'être gaspillés pour des expériences sur les animaux, qui n'ont aucune chance d'aboutir;

– à intimer aux autorités cantonales compétentes d'examiner quelles expériences sont admissibles (art. 13 al. 2, LPA, modifiée en 1991);

– à mettre en place une commission chargée d'étudier l'utilité pour la pratique de l'expérimentation animale dans la recherche fondamentale, de la confronter à d'autres méthodes de recherche et de thérapie et de l'évaluer. Cette commission devrait inclure des praticiens et des spécialistes de l'éthique sociale.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Aguet, Baerlocher, Bär, Bäumlins Ursula, Brügger, Danuser, Diener, Dünki, Fankhauser, Grendelmeier, Günter, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Jeanprêtre, Kuhn, Leutenegger Oberholzer, Longet, Meier-Glatfelden, Meier Samuel, Pitteloud, Ruffy, Schmid, Stocker, Thür, Ulrich, Wiederkehr, Zwygart (27)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

In seiner Botschaft zur Initiative «Weg vom Tierversuch» des Schweizer Tierschutzverbandes (STS) hat der Bundesrat versichert, dass die geltende Gesetzgebung grundsätzlich die erforderlichen Mittel enthalte, um Tierversuche, die nicht wirklich nötig seien, zu verhindern. Er hat auch bekräftigt, dass die Kantone über grösste Erfahrung bei der Beurteilung und Bewilligung von Tierversuchen verfügten.

Die Versuche am Hirnforschungsinstitut in Zürich geben aber erneut zu berechtigten Zweifeln an diesen Aussagen Anlass.

Nach Artikel 13 Absatz 1 TSchG sind Tierversuche, die dem Tier Schmerzen, Leiden oder Schäden zufügen, es in schwere Angst versetzen oder sein Allgemeinbefinden erheblich beeinträchtigen können, auf das unerlässliche Mass zu beschränken.

Artikel 13 Absatz 2 TSchG verpflichtet den Bundesrat, die Kriterien für das unerlässliche Mass zu bestimmen. Er kann bestimmte Versuchszwecke als unzulässig erklären (Revision vom März 1991).

Die Affenexperimente am Hirnforschungsinstitut beweisen nur allzu deutlich, dass solche Klärungen dringend notwendig sind, wenn ein verantwortungsvoller Umgang mit Versuchstieren (und Forschungsgeldern) erwirkt werden soll.

Die medizinische Forschung steht im Dienste des kranken Menschen. Sie hat die Aufgabe, Untersuchungsmethoden und Therapieverfahren zu fördern und zu unterstützen, die dem Patienten in optimaler Weise dienen. Diesem allgemein anerkannten Grundsatz müsste bei der Vergabe öffentlicher Mittel oberste Priorität zukommen. Die herrschende Praxis beweist, dass dies nicht der Fall ist. Die Prioritäten der Forschungsförderung richten sich nach den Präferenzen einer einflussreichen Lobby, der es gelingt, ihre fachspezifischen Interessen auf Kosten der Kranken, der Tiere und der Allgemeinheit durchzusetzen. Wie bei jedem Forschungsvorhaben in der Medizin, kann auch beim Affenversuch ein hypothetischer Erkenntnisgewinn oder ein Therapiefortschritt «zum Wohle des Menschen» postuliert werden – dies, wie der vorliegende Fall beweist – sogar über Jahrzehnte, selbst wenn die Heilversprechungen nicht im geringsten eingelöst werden.

Nutziesser solcher Politik sind kleine Gruppen von Wissenschaftlern, die sich ungehindert auf ihrem Spezialgebiet profilieren und in Fachzeitschriften publizieren können. Opfer sind die Versuchstiere, die schwere Eingriffe erdulden, naturwidrige und grausame Prozeduren über sich ergehen und schliesslich ihr Leben lassen müssen, nur um die erforderlichen wissenschaftlichen Daten zu produzieren. Opfer sind aber auch die Kranken, die (wegen Geldmangel) nicht in den Genuss hilferei-

Interpellation Friderici Charles Nationalstrassenbau. Aufteilung der Kredite

Interpellation Friderici Charles Construction des routes nationales. Répartition des crédits

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1992
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	92.3026
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	19.06.1992 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1250-1252
Page	
Pagina	
Ref. No	20 021 335

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.